

英语阅读成长计划丛书

GRADED  
LITERATURE READERS

# 美国学生 母语课本

关于美德、语言、智慧、梦想的心灵读本

6

主 编：韦荣臣  
分册主编：冯 欢

适合  
大一、大二  
年级

南开大学名师团队倾力译注

学习英语的最佳方式  
不同阶段的最佳分级  
经典作品的最佳选编  
引领心灵的最佳读本

权威教材同步美国学生课堂  
从小学到大学伴你快乐成长  
名家名篇中适合学生的选段  
放飞梦想启迪智慧滋润心灵

享受纯正地道的语言，获取启迪人心的智慧，放飞色彩斑斓的梦想



中国宇航出版社

英语阅读成长计划丛书

GRADED

LITERATURE READERS

# 美国学生 母语课本

关于美德、语言、智慧、梦想的心灵读本

主 编：韦荣臣

本册主编：冯 欢



中国对外翻译出版公司

· 北京 ·

版权所有 侵权必究

图书在版编目(CIP)数据

美国学生母语课本：关于美德、语言、智慧、梦想的心灵读本. 6：英汉对照 / 韦荣臣主编；冯欢分册主编. --北京：中国宇航出版社，2014. 3

(英语阅读成长计划丛书)

ISBN 978-7-5159-0602-7

I. ①美… II. ①韦… ②冯… III. ①英语—汉语—对照读物②世界文学—作品综合集 IV. ①H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2013)第 299371 号

策划编辑 刘杰 李莹 封面设计 文道思  
责任编辑 刘杰 责任校对 李文广

出版发行 **中国宇航出版社**

社址 北京市阜成路 8 号 邮编 100830  
(010)68768548

网址 [www.caphbook.com](http://www.caphbook.com)

经销 新华书店

发行部 (010)68371900 (010)88530478(传真)  
(010)68768541 (010)68767294(传真)

零售店 读者服务部 北京宇航文苑  
(010)68371105 (010)62529336

承印 北京嘉恒彩色印刷有限公司

版次 2014 年 3 月第 1 版 2014 年 3 月第 1 次印刷

规格 880 × 1230 开本 1/32

印张 10.25 字数 247 千字

书号 ISBN 978-7-5159-0602-7

定价 26.80 元

本书如有印装质量问题，可与发行部联系调换

# 前言



阅读能启迪心灵，阅读能增长见识，阅读能陶冶情操，而英语阅读不仅能使读者达到上述目的，更能培养学习英语的兴趣，从而提高自身的英语水平。《英语阅读成长计划丛书——美国学生母语课本》就是一套伴你成长的英语读物，丛书中精选了青少年成长中的精彩故事，是学生学习英语、汲取知识、领悟道理的理想选择，学生一定会从中受益匪浅。

美国教育家、芝加哥大学第二任校长哈里·普拉特·贾德森为美国学生精心编写的分级读物《美国学生文学读本》( *Graded Literature Readers* ) 在很长一段时间内被固定为美国学生的必读书目，甚至近几年美国的几家出版社也重新出版了这套读物。《英语阅读成长计划丛书——美国学生母语课本》系列丛书正是从这套来自美国本土的经典读物中进行选材，按照从易到难的顺序编成八册介绍给国内广大读者，希望读者能在欣赏原汁原味的英语语言的同时，提高阅读能力，开拓视野，了解美国社会文化。

《英语阅读成长计划丛书——美国学生母语课本》系列丛书选材内容逐册递进，思想深度也逐渐加强，这非常契合国内学生学习语言以及认知的发展进程。每册书的内容涵盖故事、神话、传记、历险、

历史、自然、科普等；体裁则包括小说、散文、诗歌等。在编译过程中，我们对每一篇文章、每一首诗歌都进行了深入细致的研究，查阅大量有关作者及作品的相关文章，力求理解准确到位，给读者以正确的引导，既体现英文之彩，又展现中文之美。编者还对每篇课文中重要的词语以及文化常识等详细地进行了注解，帮助读者学习和理解。

《美国学生母语课本 1》适合一年级至三年级的读者；

《美国学生母语课本 2》适合四年级至六年级的读者；

《美国学生母语课本 3》适合七年级至九年级的读者；

《美国学生母语课本 4》适合高一和高二年级的读者；

《美国学生母语课本 5》适合高二和高三年级的读者；

《美国学生母语课本 6》适合大一和大二年级的读者；

《美国学生母语课本 7》适合大二和大三年级的读者；

《美国学生母语课本 8》适合大三和大四年级的读者。

上述分级方法为建议分级，读者可以根据自己的需求和阅读的兴趣进行选择。

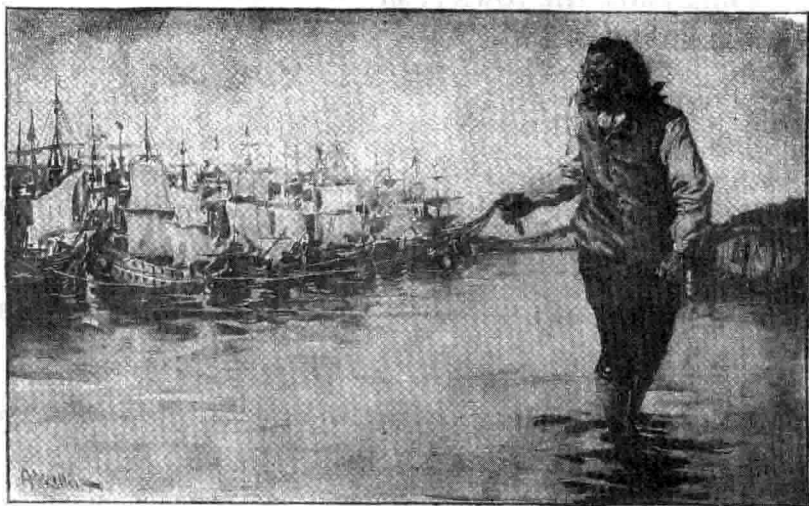
在本系列丛书的编写过程中，全体编者都付出了辛勤的劳动，从最初的选材到最后的付梓出版，他们都经历了无数个日日夜夜的努力，然而错漏之处在所难免，若读者在阅读过程中发现我们的错误，或者有更好的建议，欢迎批评指正，帮助我们更好地进步。只要想到能够给读者打开一扇语言学习之窗，那么所有的汗水也都值得。

# 目 录



1	RAIN IN SUMMER .....	1
	夏雨	
2	A DROP OF WATER ON ITS TRAVELS .....	7
	旅途中的一滴水	
3	A RILL FROM THE TOWN PUMP .....	16
	市镇水泵引出的溪流	
4	DAFFODILS .....	26
	水仙花	
5	THE CAPTURE OF TICONDEROGA .....	29
	攻占泰孔德罗加堡	
6	TO A WATERFOWL .....	35
	致水鸟	
7	GULLIVER IN LILLIPUT .....	39
	格列佛在小人国	
8	THE TWO BREATHS .....	58
	吸气和呼气	
9	THE LADY OF SHALOTT .....	68
	女郎夏洛特	

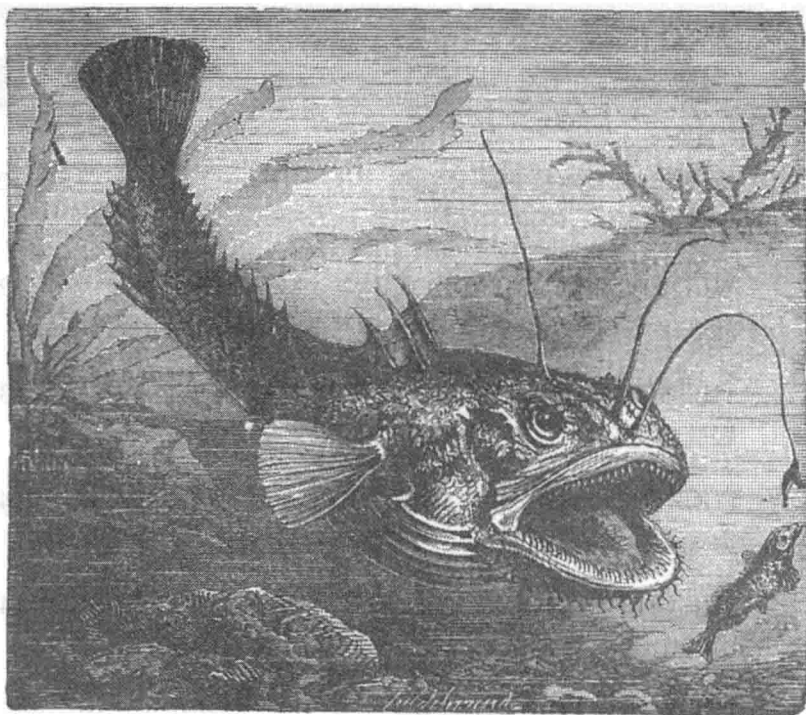
10	THE FALL OF THE LEAF .....	85
	落叶	
11	THE FIRST NEWS MESSAGE BY TELEGRAPH .....	94
	第一条电报传来的消息	
12	THE CRATCHITS' CHRISTMAS DINNER .....	100
	克拉吉家的圣诞晚餐	
13	GIVE ME LIBERTY OR GIVE ME DEATH .....	111
	不自由，毋宁死	
14	EACH AND ALL .....	118
	个体和整体	





- 15 MOSES GOES TO THE FAIR..... 121  
摩西赶集
- 16 WINNING THE VICTORIA CROSS ..... 129  
荣获维多利亚十字勋章
- 17 THE CHARGE OF THE LIGHT BRIGADE ..... 138  
轻骑旅进攻
- 18 POOR RICHARD'S SAYINGS ..... 144  
穷理查德格言
- 19 THE USES OF MOUNTAINS ..... 149  
山的作用
- 20 THE MARVELOUS TOWER ..... 159  
神奇的塔

21	SONNET .....	174
	十四行诗	
22	AN ACCOUNT OF INDIAN CUSTOMS .....	176
	印第安人风俗记录	
23	MR. WINKLE ON SKATES .....	187
	温克尔先生滑冰	
24	ABOUT THE STARS .....	196
	星空	



25	TO THE EVENING STAR .....	203
	致黄昏之星	
26	HOME-THOUGHTS FROM ABROAD .....	205
	异乡情思	
27	STORY OF A STONE .....	208
	一块石头的故事	
28	TO A SKYLARK .....	220
	致云雀	
29	THE CLOUD .....	231
	云	
30	ODE TO THE WEST WIND .....	236
	西风颂	
31	SONG ON A MAY MORNING .....	244
	五月晨歌	
32	GOOD BOOKS .....	246
	好书	
33	SILVIA .....	256
	西尔维娅	
34	WONDERS OF THE DEEP SEA .....	258
	深海奇观	
35	SIR GALAHAD .....	270
	加拉哈德骑士	
36	ON AMERICAN TAXATION .....	278
	论无权向北美征税	

37	THE LANDING OF COLUMBUS IN THE NEW WORLD AND HIS RETURN TO SPAIN .....	284
	哥伦布登上新大陆及其荣归西班牙	
38	AMONG THE SHOALS .....	297
	浅滩脱险记	

## 1

## RAIN IN SUMMER

## 夏雨

BY HENRY WADSWORTH LONGFELLOW 亨利·沃兹沃思·朗费罗

## 作者简介

Henry Wadsworth Longfellow (1807—1882): The best known and best loved of American poets. His simplicity of thought and expression makes him a favorite with children. The best of his longer poems are “Hiawatha,” “Evangeline,” and “The Courtship of Miles Standish.” Many of his shorter poems—such as “The Psalm of Life,” “The Bridge,” and “The Village Blacksmith”—are household favorites. Longfellow wrote two prose works, “Outre Mer” and “Hyperion,” descriptive of his European travels.

亨利·沃兹沃思·朗费罗(1807—1882): 最著名、也是最受喜爱的美国诗人。他的诗歌哲理简朴, 表达通俗, 深受儿童的欢迎。他创作的著名长诗包括《海华沙之歌》《伊凡吉林》《迈尔斯·斯坦迪什求婚记》。他的许多短诗都成为家喻户晓的名篇, 如《人生礼赞》《桥》和《乡村铁匠》。《海外朝圣记》和《许珀里翁》是朗费罗两本记录在欧洲游学经历的散文集。

## 课文

How beautiful is the rain!  
 After the dust and the heat,  
 In the broad and fiery street,  
 In the narrow lane,  
 How beautiful is the rain!



How it clatters along the roofs,  
Like the **tramp** of hoofs!  
How it gushes and struggles out  
From the throat of the overflowing spout!  
Across the window-pane  
It pours and pours;  
And swift and wide,  
With a muddy tide,  
Like a river down the gutter roars  
The rain, the welcome rain!

The sick man from his chamber looks  
At the twisted brooks.  
He can feel the cool  
Breath of each little pool;  
His fevered brain  
Grows calm again,  
And he breathes a blessing on the rain.

From the neighboring school  
Come the boys,  
With more than their **wonted** noise  
And commotion;  
And down the wet streets  
Sail their mimic fleets,  
Till the **treacherous** pool

---

tramp *n.* 脚步声  
wonted *adj.* 习惯的, 通常的

treacherous *adj.* 危险的

Engulfs them in its whirling  
And turbulent ocean.

In the country on every side,  
Where far and wide,  
Like a leopard's tawny and spotted hide,  
Stretches the plain,  
To the dry grass and the drier grain  
How welcome is the rain!  
In the furrowed land  
The toilsome and patient oxen stand;  
Lifting the yoke-encumbered head,  
With their **dilated** nostrils spread,  
They silently inhale  
The clover-scented gale,  
And the vapors that arise  
From the well-watered and smoking soil.  
For this rest in the furrow after toil  
Their large and **lustrous** eyes  
Seem to thank the Lord,  
More than man's spoken word.

Near at hand  
From under the sheltering trees,  
The farmer sees  
His pastures and his fields of grain,  
As they bend their tops  
To the numberless beating drops

---

dilated *adj.* 扩大的, 膨胀的

lustrous *adj.* 有光泽的, 放光的



Of the **incessant** rain.  
He counts it as no sin  
That he sees therein  
Only his own thrift and gain.

## 译文

多么美好的雨啊！  
在灰尘和燥热之后，  
在宽广发烫的街道上，  
在狭窄的小巷里，  
雨是多么的美好啊！

它急促地击打着屋顶，  
就像疾驶的马蹄声！  
它沿着出水管道，  
喷涌而下！  
顺着窗玻璃，  
不停地向下倾泻着，  
雨幕迅疾而广阔，  
还带着泥土的颜色，  
浑如一条河，咆哮着涌入下水道。  
雨，这倍受欢迎的雨！

病人从屋里张望着  
由雨水汇成的弯弯小溪。

*incessant* *adj.* 不断的，不停的

他能感受到每个小水洼里  
清新的呼吸；  
他灼热的头  
渐渐又冷却下来，  
他低声地为雨祷告祝福。

从邻近的学校  
跑出一群男孩，  
比平日更加吵闹地  
乱作一团；  
在街上的雨水里  
他们让模拟的舰队航行，  
直到凶险的水坑  
将船吞没在恶浪翻卷  
波涛汹涌的海中。

周围的乡村，  
四面八方，  
雨像豹子黄褐色斑点的皮，  
横跨平原，  
浇在干涸的草地和农田里  
这倍受欢迎的雨！  
在犁过的土地上  
站着辛劳而忍耐的牛；  
它们抬起带着重轭的头，  
张大了鼻孔，  
默默地吸入  
带着三叶草香气的大风，



还有从湿润的土壤中  
生发的水蒸气。  
为了劳作后的片刻休息  
它们双眼硕大而放光，  
仿佛对上帝的感激，  
无法言表。

在近旁  
站在这树荫下，  
农民看到了  
他的牧场和庄稼，  
在不间断的雨中  
面对无数拍打着的雨滴  
它们低下了头。  
农民认为这丝毫没有错  
他从中看到的  
只是自己的劳动与收获。